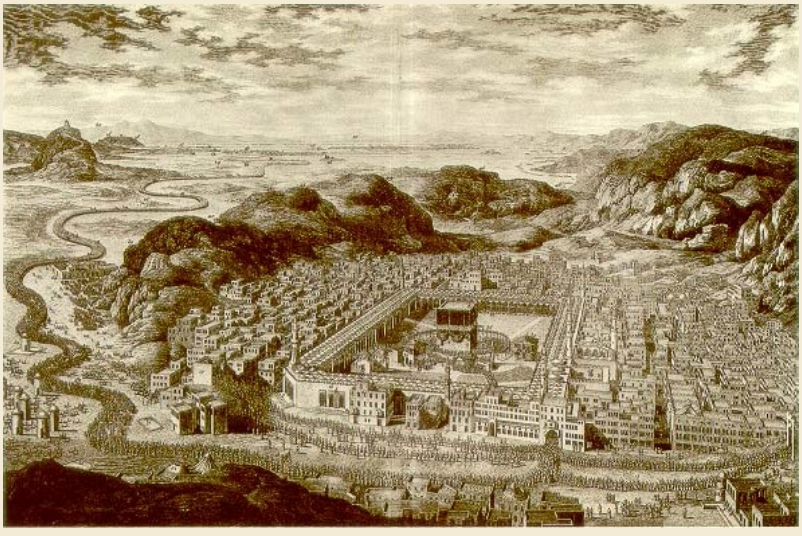
LIBRARY OF ANCIENT WRITINGS

Letter on the Merits of Mecca

فضائل مكة والسكن فيها

Epistle attributed to al-Ḥasan al-Baṣrī · Egypt, India and Iraq



Historical illustration · caption and provenance inside the volume

English · Arabic text · Notes and sources

VOLUME XI

Reading guide

The English text, commentary and sources are gathered in the first part. Documentary reproductions appear at the end of the volume. Historical illustrations accompany the reading.

Part One · English 3

Part Two · Arabic text 25

Appendix · Facsimiles 47

Arabic quotations needed for the commentary remain beside their explanations. The continuous Arabic transcription follows in a separate part.

References to editions and manuscripts have been retained. Contents-page references and internal links point to the new pagination.

HISTORICAL CONTEXT

About the work

Dating

The letter is attributed to al-Ḥasan al-Baṣrī (642–728). A version was already circulating in the ninth century. The copy underlying this translation is dated 1054 AH (1644).

Origin and preservation

The epistle addresses an ascetic living in Mecca. The edition follows manuscript 3609 in the Rażā Library at Rampur, India, comparing it with copies in Baghdad and Alexandria.

Summary

A man is considering leaving Mecca for Yemen. To persuade him to stay, his correspondent recalls the circuits around the Kaʿba, the water of the Zamzam well and prayers in the sanctuary. He connects these acts with Quranic verses and traditions about the merits they confer.

Detailed notice and sources · p. 23

VOLUME CONTENTS

Reading guide

The complete recension published by Sāmī Makkī al-ʿĀnī, from the two opening chains of transmission to the farewell and the Rampur manuscript's colophon. It urges an ascetic in Mecca to remain in the sanctuary rather than leave for Yemen.

Passage	Arabic	English	Meaning
The two chains of transmission	25	5	19
My brother, why leave?	27	6	19
The House in the Quran	29	7	19
A valley without cultivation	30	8	20
The city of angels and prophets	32	9	20
Prayers and the gates of paradise	34	11	20
At the two corners of the Kaʿba	36	12	21
Zamzam and prayer at the Station	38	13	21
Making the circuits on foot	40	14	21
Pilgrimage and allegiance	42	16	21
The final recommendation	44	17	22
Colophon of the base manuscript	46	18	22

Introduction and sources 23

PART ONE

English translation

الترجمة الإنجليزية

01 · The two chains of transmission

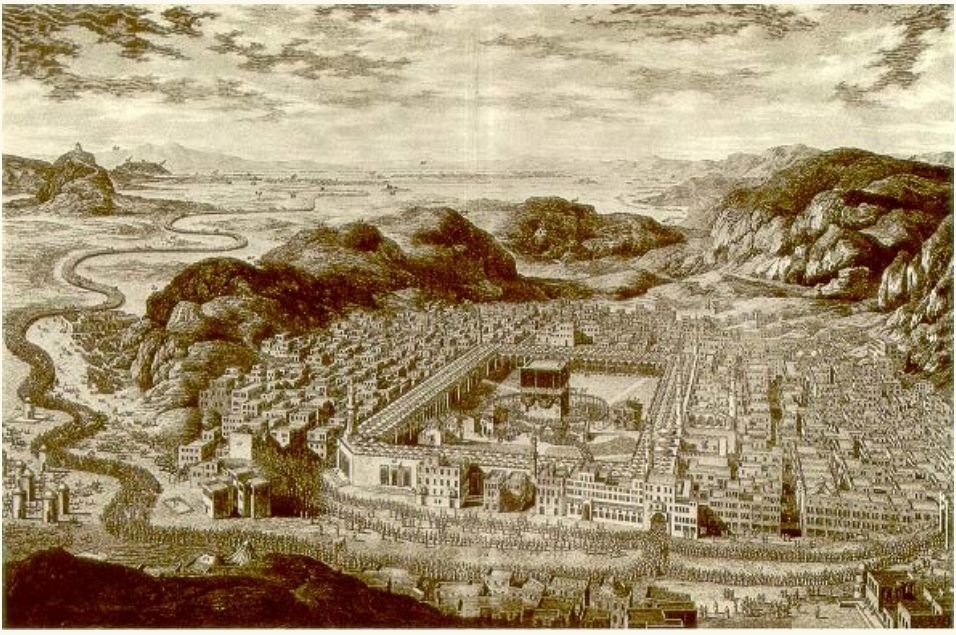
The merits of Mecca.

In the name of God, the Compassionate, the Merciful.

The master, jurist and scholar of traditions Abū al-Faḍl Jaʿfar ibn al-Ḥasan ibn Jaʿfar al-Hamadhānī transmitted the following to us. He received it from the master and imam Abū Ṭāhir Aḥmad ibn Muḥammad al-Silafī al-Iṣfahānī, during a reading before him in Jumādā I, 571. The latter said: "The judge Abū Isḥāq Ibrāhīm ibn Muḥammad ibn al-Ḥusayn al-Ghaḍāʾirī transmitted it to me at Darband, during a reading I gave before him in Shawwāl, 530." The judge said: "Abū Manṣūr Muḥammad ibn Aḥmad ibn al-Qāsim al-Iṣfahānī, the master of recitation, wrote to me from the frontier town of Āmid that Abū al-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ḥāḍir ibn ʿAlī al-Baghdādī, in Fusṭāṭ, reported the text from Abū al-Ḥasan ʿAlī ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Shāfiʿī in Mecca." He received it from Abū al-Ḥasan ʿAlī ibn ʿAbd Allāh al-Hamadhānī, through Abū al-Ḥasan Muḥammad ibn Nāfiʿ, Abū al-Ḥasan Muḥammad ibn Ibrāhīm ibn Maʿrūf al-Ṣaydalānī, ʿAbd Allāh ibn Aḥmad ibn Ṣāliḥ al-Tamīmī, his father, ʿAbd Allāh ibn ʿAbd al-Ḥamīd—or ʿAbd al-Majīd—al-Ḥanafī, and ʿUbayda—or Hubayra—al-Bājī, the blacksmith. Here the text switches to the other chain.

Ibn Nāfiʿ also said: "Abū al-Qāsim ʿUbayd Allāh ibn Muḥammad ibn Muḥammad transmitted it to us, through Muḥammad al-Muẓaffar ibn Aḥmad al-Muẓaffar al-Ushmūnī al-Shammār, Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Naysābūrī, Muḥammad ibn ʿAlī al-Ḥanafī and Abū Hubayra al-Bājī." The latter relates that al-Ḥasan ibn Abī al-Ḥasan al-Baṣrī, may God have mercy on him, wrote to an ascetic named ʿAbd al-Raḥīm—or ʿAbd al-Raḥmān—ibn Anas al-Ramādī. He lived in Mecca, may God honour it. He was a man distinguished by his merit, religion and reputation. His only occupation in this

world was the worship of God. Having learned that he intended to leave Mecca for Yemen, al-Ḥasan, who regarded him as his brother in God, wrote to encourage him to remain in Mecca, may God increase its honour. The letter begins as follows.



Sanctuary courtyard, Kaʿba at centre. Eighteenth-century engraving.
I. M. d'Ohsson, Tableau général de l'Empire othoman, plate XLV.

02 · My brother, why leave?

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. My brother, may God protect you as He has protected the people of faith, spare you evil, incline you to good works and bestow His blessings upon you in full in all things. May He gather us in the abode of peace, near the Merciful. This lies in His hand. There is no strength or power except through God, the Most High, the Magnificent.

My brother, I write to you while I and those around me, those dear to me, my family and my brothers, are as well as you could wish. Praise belongs to our Lord. May God bless our master Muḥammad, his family and his companions, and grant them peace.

Know, my brother, may God preserve your life, that I have been told of your resolve to leave God's sanctuary and the safety you find there, to settle in Yemen. By God, this news displeased me. It grieved me and left me deeply distressed. The devil has sought to tear you away from God's sanctuary and make you stumble.

How could you conceive such an intention when God has made you one of its inhabitants? If you praised God for the gifts He has granted you, for what He has allowed you to experience in His sanctuary and refuge, and for making you one of its people, you would owe Him gratitude for as long as you live. You would devote yourself to His worship far more than you already did, since He has placed you among the sanctuary's inhabitants, in its safety, among the neighbours of His House.

Beware, beware of anxiety and weariness. Hold fast to patience, silence and gentleness. Through them you will overcome the banished devil. My brother, beware again and again of leaving, of allowing yourself to be torn away from this city. You are on the best of lands, the land God loves most, the most excellent, precious and honoured in His sight.

We ask God to guide you, as well as us, towards good. He is the Compassionate, the Giver. There is no strength or power except through God, the Most High, the Magnificent.

03 · The House in the Quran

My brother, know that God has given Mecca precedence over other cities and mentioned it in several places in His venerable Book. He says: "The first House established for humankind is that at Bakka, blessed and a guide for the worlds. In it are clear signs, the station of Abraham. Whoever enters it is safe."

He also says: "When Abraham said: Lord, make this place a safe city, and grant its fruits to those of its inhabitants who believe in God and the Last Day." And: "Then let them end their ritual restrictions, fulfil their vows and make the circuits of the Ancient House."

He says: “When We assigned Abraham the site of the House: Associate nothing with Me, and purify My House for those who circle it, stand in it, bow and prostrate themselves.” And: “When We made the House a place of return and a refuge for humankind. Take the station of Abraham as a place of prayer.”

He says: “When Abraham and Ishmael raised the foundations of the House: Our Lord, accept this from us. You are the One who hears and knows.”

He says: “I have only been commanded to worship the Lord of this city, who has made it sacred.”

He says: “A good city and a forgiving Lord.”

He says: “Ṣafā and Marwa are among God’s rites. Whoever makes the greater or lesser pilgrimage to the House incurs no blame by going between them. Whoever voluntarily does good, God is grateful and knowing.” And: “When you pour forth from ʿArafāt, remember God near the sacred place, and remember Him as He has guided you.”

He says: “Have We not secured for them a safe sanctuary, to which fruits of every kind are brought, as provision from Us?”

He says, blessed and exalted be He: “God has made the Kaʿba, the Sacred House, a support for humankind, and likewise the sacred month.”

He says to His prophet Abraham, peace be upon him: “Proclaim the pilgrimage among humankind. They will come to you on foot or on every lean mount, arriving from every distant mountain pass.”

04 · A valley without cultivation

He says: “Let them worship the Lord of this House, who has fed them against hunger and made them safe from fear.”

He says: “Our Lord, I have settled some of my family in a valley without cultivation near Your Sacred House, our Lord, so that they may perform the prayer. Incline the hearts of some people towards them, and grant them fruits, that they may be grateful.”

He says: “We see you turning your face towards heaven. We shall turn you towards a direction of prayer that pleases you. Turn your face, then, towards the Sacred Mosque. Wherever you are, turn your faces towards it.”

He says: “When you have completed your rites, remember God as you remember your fathers, or with a more ardent remembrance.”

He says: “Glory to Him who took His servant by night from the Sacred Mosque to the Farthest Mosque, whose surroundings We have blessed.”

He says: “God sets forth the example of a safe, tranquil city, which received abundant provision from every direction.”

He says: “The pilgrimage takes place in specified months. Whoever undertakes it during those months must abstain from sexual relations, disobedience and disputes during the pilgrimage.”

He says: “Would you put the provision of water to pilgrims and the upkeep of the Sacred Mosque on the same footing as one who believes in God and the Last Day and strives in God’s path?”

My brother, God revealed all these verses specifically about Mecca, and He did not reveal them about any other city.

05 · The city of angels and prophets

I shall now tell you, my brother, what the traditions of the Prophet, may God bless him and grant him peace, report about the merits of Mecca, its inhabitants and those who come to stay among them.

Know, my brother, that when the Messenger left Mecca, he stopped at al-Ḥazwara, turned towards the Kaʿba and said: “By God, I know that of all God’s cities, you are the one I love most. Of all His lands, you are the one God, mighty and majestic, loves most. You are the best place on the face of the earth and the dearest to God. Had your inhabitants not driven me out of you, I would not have left.”

In another account, he says: “The best city on the face of the earth, and the dearest to God, is Mecca.”

The Messenger said: “It was from Mecca that the earth was spread out. God unfolded it from the ground beneath it. Hence its name, Mother of Cities.”

The first mountain placed on the earth was Abū Qubays. The first to circle the House were the angels, two thousand years before God created Adam, peace be upon him. Every angel sent from heaven on a mission to earth washes beneath the Throne and descends in a state of consecration. He first goes to God’s House, circles it seven times and prays two units behind the Station. Only then does he go to fulfil the purpose for which he was sent.

Every prophet whose people called him a liar left them for Mecca. No prophet fled his community without seeking refuge there. He worshipped God beside the Kaʿba until certainty—that is, death—came. Around the Kaʿba lie the graves of three hundred prophets. Between the Yemeni Corner and the corner of the Black Stone are the graves of seventy prophets, all carried off by hunger and lice. Ishmael and his mother Hagar, peace be upon them, rest in the enclosure of the Ḥijr, beneath the waterspout. Noah, Hūd, Shuʿayb and Ṣāliḥ, may God bless our Prophet and them and grant them peace, rest between Zamzam and the Station.

There is no place on the face of the earth but Mecca to which all the prophets, the angels, all the messengers and the righteous among God’s servants, from the heavens and the earth and among the jinn, have come in delegation.

Only in Mecca does God raise a single good deed to a thousand good deeds. Whoever performs one prayer there is credited with a hundred thousand prayers; whoever fasts one day, with a hundred thousand days of fasting. For whoever gives one dirham, God records alms of a hundred thousand dirhams. For whoever completes a reading of the Quran there, He records a hundred thousand readings completed elsewhere. For whoever utters God’s glorification once there, He records a hundred thousand uttered elsewhere. Each good deed the servant performs in the sanctuary is worth a hundred thousand good deeds elsewhere. Every good work there counts as a hundred thousand.

I know of no city from which God will gather on the Day of Resurrection so many prophets, chosen ones, God-fearing men, righteous people, truthful people,

martyrs, good people, scholars, jurists, poor people, sages, ascetics, devotees, worshippers, virtuous people and learned authorities, men and women, as He will gather from Mecca. He will gather them safe from His punishment.

A single day spent in God's sanctuary and its safety can give you greater hope, and is better for you, than fasting all your life and spending its nights in prayer elsewhere.

06 · Prayers and the gates of paradise

These words are reported from the Prophet: "Mounts are saddled only for three mosques: this mosque of mine, the Sacred Mosque and the Farthest Mosque."

He mentioned no other mosque.

He said: "One prayer in my mosque is worth a thousand prayers elsewhere, except in the Sacred Mosque, for one prayer there is worth a hundred thousand prayers elsewhere. One prayer in the Farthest Mosque is worth five hundred."

On the face of the earth, only upon Mecca do a hundred and twenty mercies descend from God each day. Sixty are for those making the circuits, forty for those praying and twenty for those looking at the Kaʿba.

Looking at the Kaʿba is an act of worship. The Messenger said: "Whoever looks at God's House with faith, hoping for the reward and believing it to be true, will have his sins forgiven, past and future. On the Day of Resurrection, he will be gathered among those who are safe."

God will gather the city's inhabitants in safety on the Day of Resurrection.

Mecca is the only city on earth towards which all the gates of paradise stand open. These eight gates will remain so until the Day of Resurrection. One opens onto the Kaʿba, another beneath the waterspout, another near the Yemeni Corner, another near the corner of the Black Stone, another behind the Station, another near Zamzam, another onto Ṣafā and another onto Marwa. No one enters the Kaʿba except through God's mercy, nor leaves it without

His forgiveness. God says: “Whoever enters it is safe”, meaning safe from the Fire. Mecca is also the only city with fifteen places where supplication is answered. First, inside the Kaʿba. It is answered beside the Black Stone, at the Yemeni Corner, in the Ḥijr, behind the Station, at the Multazam, at the entrance to the Zamzam well, on Ṣafā and on Marwa, between Ṣafā and Marwa, between the corner and the Station, at Minā, at Jamʿ, at ʿArafāt and at the sacred place of the rite.

These, my brother, are fifteen places. Seize the chance to pray there: petitions are not rejected there. They are the great ritual sites where forgiveness is hoped for. Apply yourself, my brother, to prayer there.

By leaving God’s sanctuary and refuge, you would lose the blessing of these places.

07 · At the two corners of the Kaʿba

The Messenger said: “The best of places, the purest, holiest and nearest to God, lies between the corner [of the Black Stone] and the Station.”

The Messenger said: “Between the Yemeni Corner and that of the Black Stone lies one of the gardens of paradise.”

He said: “No one prays at the corner of the Black Stone without being answered. The same holds at the Yemeni Corner.”

Know, my brother, that no one leaves it without regret. The Messenger said: “Remaining in Mecca is happiness. Leaving it is misfortune.”

Remain, then, where you are. Beware of anxiety and weariness, which are the devil’s work. Do not leave. If you lawfully earned the value of two small copper coins there, that would be better than earning two thousand dirhams elsewhere.

The Messenger said: “Whoever dies on the greater or lesser pilgrimage will not have to appear for judgement or render an account. He will be told: Enter paradise in peace, with those who are safe.”

The Messenger said: “For whoever fasts the month of Ramadan in Mecca, God records a hundred thousand months spent elsewhere. One prayer in the Sacred Mosque is worth a hundred thousand

prayers, and a million if performed in congregation. For whoever is ill for a single day in Mecca, God forbids the Fire to touch his body and flesh."

He said: "For whoever is ill for one day in Mecca, God records, among the good deeds he used to perform elsewhere, sixty years of worship. For whoever endures a moment of the day's heat in Mecca, God puts a distance of five hundred years' journey between him and the Fire and brings him two hundred years' journey closer to paradise. Mecca and Medina expel their impurities as bellows remove dross from iron. Mecca was founded upon trials and degrees [of merit]. I shall be an intercessor or witness on the Day of Resurrection for whoever endures its hardship. Whoever dies in Mecca or Medina, God will raise him safe from His punishment. He will have no account to render, no fear and no torment. He will enter paradise in peace, and I shall be his intercessor on the Day of Resurrection."

08 · Zamzam and prayer at the Station

The inhabitants of Mecca are God's people and the neighbours of His House. No other city on earth possesses the drink of the righteous and the prayer place of the chosen.

Ibn ʿAbbās, may God be pleased with them both, was asked: "Where is the prayer place of the chosen?" "Beneath the waterspout." "What is the drink of the righteous?" "The water of Zamzam."

The best valley on earth is that of Abraham, peace be upon him, and the best well is Zamzam.

There is no other city where merely touching an object frees a man from his sins as on the day his mother bore him. For whoever touches the Black Stone emerges as free of sins as on the day of his birth.

There is no other city on earth containing a place where prayer has been commanded. There is no other city on earth where one prays in the place where God expressly commanded His prophet to do so. He said: "Take the station of Abraham as a place of prayer."

Whoever prays behind the Station is safe. The Messenger said: “Whoever prays two units behind the Station receives forgiveness for his sins, past and future. Whoever prays two units beneath the waterspout emerges from his sins as on the day of his birth. Whoever prays two units around the Kaʿba emerges from his sins as on the day of his birth.”

God’s favourite place extends between the Station and the Multazam. Looking at the Kaʿba is an act of worship and a safeguard against hypocrisy.

Mecca is the only place on earth where the circuits of the House and the greater and lesser pilgrimages are performed. Looking into the Zamzam well is an act of worship. Whoever circles the House is like one who circles the Throne of the Merciful. The Black Stone is God’s hand upon His earth. Through it, He shakes hands with whichever of His servants He wills. On the Day of Resurrection, the Black Stone and the Station will come, each as large as Mount Abū Qubays. They will have eyes, tongues and lips, and will testify to the faithfulness of whoever came to them.

It is reported from the Prophet: “The angels most honoured before God are those who circle His House. Whoever casts a glance at the House, God forgives all his offences, even if they are as numerous as the foam of the sea.”

The Messenger said: “God possesses a tablet of red ruby upon which He casts three hundred and sixty glances each day. A hundred and eighty are glances of mercy, and a hundred and eighty of punishment. The first to receive His merciful glance are the inhabitants of His sanctuary. Whoever He sees standing in prayer, He forgives. He forgives whoever He sees making the circuits, and He forgives whoever He sees sitting facing the direction of prayer. The angels say, although He knows more: ‘Lord, only those sleeping remain.’ He says: ‘Those sleeping around My House—join them to the others.’”

09 · Making the circuits on foot

The Messenger said: “For whoever makes seven circuits around the House, God raises his rank by seventy thousand degrees with every step, grants him seventy thousand

good deeds and allows him to intercede seventy thousand times for whichever Muslims in his family he chooses. If he wishes, his reward will be given to him in this world, and if he wishes, it will be reserved for him in the life to come."

The Messenger said: "Whoever makes seven circuits of God's House on a very hot summer day, bareheaded, touching the Stone on each circuit without harming anyone, and speaking little except to remember God, will have seventy thousand good deeds recorded for every foot raised or set down. Seventy thousand bad deeds will be erased for him, and he will be raised by seventy thousand degrees."

The merit of one who goes on pilgrimage on foot, compared with one who goes on a mount, is that of the full moon compared with the other heavenly bodies.

He said: "If the angels shook hands with anyone, they would shake hands with one who sets out to fight in God's path, one who treats his parents kindly, and one who circles God's House."

He said: "The Kaʿba is surrounded by seventy thousand angels who seek forgiveness for whoever circles it and pray for him."

He said: "Whoever makes the circuits walks in God's mercy. God shows the angels His pride in those who circle the House."

He said: "Make many circuits before something prevents you. It is as though I can already see a man from Abyssinia, balding, with crooked joints, a broad forehead and feet turned towards each other. Sitting upon it, he demolishes it stone by stone."

He said: "Those making the greater or lesser pilgrimage are God's delegation. If they ask Him for something, He gives it to them. If they call upon Him, He answers them. If they spend, He returns to them, for each dirham, seven hundred thousand dirhams—or, in another version, a million and seven hundred thousand dirhams. By Him who holds my life in His hand, no one utters the ritual acclamation or proclaims God's greatness without everything, to the ends of the earth, taking up his praise and proclamation." [A man asked]: "Messenger of God, does the multiplication go so far?" "By Him who holds my life in His hand, for their expenditure, God will return the seven hundred thousand to them in this world before

they leave it. The million is reserved for them in the life to come. By Him who holds my life in His hand, a single dirham weighs more than this mountain of yours." And he pointed to Abū Qubays.

10 · Pilgrimage and allegiance

He said: "Let whoever can die in one of the two sanctuaries die there. I shall be the first to intercede for him. On the Day of Resurrection, he will be safe from God's punishment, with no account to render and no punishment."

He said: "One lesser pilgrimage expiates what lies between it and the next lesser pilgrimage. As for the greater pilgrimage performed in righteousness, its only reward is paradise." The Messenger also said: "A lesser pilgrimage in Ramadan is equivalent to a greater pilgrimage", and, in another version, "with me".

The Messenger said: "Whoever makes the pilgrimage without sexual relations or disobedience emerges from his sins as on the day his mother bore him."

If a man directs in his will that a pilgrimage be made for him, three pilgrimages are recorded: one for the person who wrote it down, one for the person who made the bequest, and one for the person who entered the state of consecration in his place. Whoever makes the pilgrimage for his parents has two pilgrimages recorded, one for himself and one for his parents. If someone makes the pilgrimage for a deceased person who left no such instruction, one pilgrimage is recorded for the former and seventy for the person on whose behalf he made it.

On the evening of ʿArafa, God descends to the nearest heaven and looks at His servants. He shows His pride before the angels: "My angels, do you not see that My servants have come from every distant mountain pass, dishevelled and covered in dust, hoping for My mercy? I call you to witness, My angels, that I grant those who have done wrong to those who have done good, that I accept their intercession for one another, and that I forgive them all. Resume your journey, My servants: all your past sins are forgiven, great and small, old and recent."

An accepted pilgrimage is better than the world and all it contains. As for one whose pilgrimage is not accepted, it is said that he emerges from his sins. One from whom God accepts it has achieved immense success.

These words are reported from the Prophet: "Whoever visits me after my death is as though he had visited me during my lifetime. Whoever did not live in my time and did not pledge allegiance to me, then comes to Medina after my death, greets me and visits me at my tomb, has pledged allegiance to me. Whoever comes to the corner of the Black Stone and kisses it is as though he had pledged allegiance to God and His Messenger."

He said: "This corner is God's right hand on earth. There He shakes hands with His servants as one of you shakes hands with his brother. Whoever was unable to pledge allegiance to the Messenger and touches the Stone has pledged allegiance to God and His Messenger."

11 · The final recommendation

He said: "Nothing remains of paradise except this Black Stone. Were it not for the impurities and defilement of the polytheists who touched it, no afflicted being would touch it seeking healing without being healed."

Whoever dies in the sanctuary is as though he died in the fourth heaven. Whoever dies in Jerusalem is as though he died in the nearest heaven. For whoever goes on foot on pilgrimage to God's House, God records, for every foot raised and set down, seventy thousand good deeds of the value of those of the sanctuary.

Ibn ʿAbbās, may God be pleased with them both, said: "One good deed in the sanctuary is worth a hundred thousand good deeds."

He said: "For each step his camel takes, the pilgrim travelling on a mount receives one good deed of the value of those of the sanctuary." He was asked: "Messenger of God, what are the good deeds of the sanctuary worth?" "Each is worth a hundred thousand good deeds."

These words are reported from the Prophet: "God will gather seventy thousand martyrs from the cemetery of Mecca. They will enter paradise without rendering an account.

Their faces will be like the moon at its fullness. Each will intercede for seventy thousand men." He was asked: "Who are they, Messenger of God?" "The strangers."

Whoever dies in God's sanctuary or in that of His Messenger, or dies between Mecca and Medina while making the greater or lesser pilgrimage, God will raise him on the Day of Resurrection among those who are safe. And drinking one's fill of Zamzam water frees one from hypocrisy.

Whoever performs two units of prayer in the Ḥijr on the side of the Syrian Corner is as though he had kept vigil in prayer for seventy thousand nights. This is worth the worship of every believing man and woman; it is as though he had made forty pilgrimages in righteousness, all accepted. Whoever performs four units facing the door of the Kaʿba is as though he had worshipped God with the worship of all His creatures multiplied many times. On the Day of Resurrection, God will shelter him from the supreme terror and command Gabriel, Michael and all the angels, peace be upon them, to seek forgiveness for him until the Day of Resurrection.

My brother, seize all this good and take care not to let it escape you. Peace, God's mercy and His blessings be upon you.

12 · Colophon of the base manuscript

The letter is complete, by God's grace and His favourable help. It was completed on the night of Monday, 19 Shawwāl, in the year one thousand and fifty-four. Praise belongs to God alone, and may God bless him after whom there is no prophet.

NOTES AND SOURCES

Translation nuances
وجوه المعنى

01 · The two chains of transmission

قراءة عليه

A reading before the person authorised to transmit the text.

ثَغْر

A frontier town, here Āmid, now Diyarbakır.

Arabic text · Translation

02 · My brother, why leave?

الحَرَم

A sanctuary whose territory enjoys ritual protection.

جوار

Neighbourhood; here, living near the House.

Arabic text · Translation

03 · The House in the Quran

مقام إبراهيم

The Station of Abraham, near the Kaʿba.

عُمْرة

The lesser pilgrimage.

شعائر

Signs or acts established as rites.

Arabic text · Translation

04 · A valley without cultivation

قِبْلَة

The direction faced by the person praying.

سِقَايَة

The service providing drinking water to pilgrims.

Arabic text · Translation

05 · The city of angels and prophets

الحَزْوَرَة

A place in Mecca where this tradition locates the Prophet’s farewell.

المِيزَاب

The waterspout on the roof of the Kaʿba.

الحِجْر

The semicircular enclosure beside the Kaʿba.

Arabic text · Translation

06 · Prayers and the gates of paradise

المُلْتَزَم

The section of the Kaʿba’s wall between its door and the Black Stone.

جَمْع

Another name for Muzdalifa, a stage of the pilgrimage.

Arabic text · Translation

07 · At the two corners of the Kaʿba

الرُّكْن

A corner, identified by its orientation or by the Black Stone.

فَلْس

A small copper coin.

Arabic text · Translation

08 · Zamzam and prayer at the Station

الأَبْرَار

The righteous, people of goodness.

طَوَاف

The ritual circuits performed around the Kaʿba.

Arabic text · Translation

09 · Making the circuits on foot

استلم الحجر

Ritually touching the Black Stone.

أُسْبُوع

A set of seven; here, the seven circuits.

Arabic text · Translation

10 · Pilgrimage and allegiance

بَيْعَة

An act or pledge of allegiance.

مَبْرُور

A pilgrimage performed in righteousness and accepted.

Arabic text · Translation

11 · The final recommendation

الغُرَبَاء

Strangers, those who come from afar.

التَّضَلُّع

Drinking one’s fill, literally until the flanks are full.

Arabic text · Translation

12 · Colophon of the base manuscript

تَمَّت الرِّسَالَة

“The letter is complete”, a closing formula.

Arabic text · Translation

DOCUMENTARY APPARATUS

Introduction and sources

Al-Ḥasan al-Baṣrī lived from 21 to 110 AH (642–728). The letter's attribution is old. In the ninth century, the Meccan al-Fākihī transcribed a version in his Aḫbār Makka, no. 1545, through a chain containing an anonymous intermediary. The recipient's name differs among the witnesses. The translated recension gives alternatives: ʿAbd al-Raḥīm or ʿAbd al-Raḥmān ibn Anas al-Ramādī. The numerical promises and sayings attributed to the Prophet are rendered as the letter's assertions.

For his 1980 edition, al-ʿĀnī used no. 3609 in the Raẓā Library at Rampur (India) as his base, with its colophon dated 19 Shawwāl 1054 AH (1644). He compared no. 1983 in the Iraq Museum, Baghdad, and no. 188 ج in Alexandria's Municipal Library, from the twelfth century AH. The edition, p. 9, distinguishes these three witnesses. Recurring blessings are sometimes implicit in the French text underlying this English version.

The colour copy in Cairo is held at al-Azhar; the notice gives no shelfmark. The letter begins at image 3, directly with the Quranic passages, and ends on the right-hand page of image 8. The poem on the left is followed by a date of 1276 AH (1859–1860). Other works follow in this collection of 20 images. This witness presents a shorter form. The photograph illustrates the letter, while the reading text follows the fuller published recension.

The electronic text was compared with the scan of the edition. Passages omitted from the transcription were restored on pages 21, 25, 29, 31 and 35, including the mention of Jamʿ and the lesser pilgrimage in Ramadan. The sometimes puzzling calculation of merits, and the application of all the quotations to Mecca, follow the source's wording.

Textual sources

Cairo, al-Azhar · letter and view of the booklet, with notice

Al-Azhar · colour manuscript, letter in images 3–8

Edition by Sāmī Makkī al-ʿĀnī · Kuwait, 1400 AH / 1980 · pp. 9 and 11–40

Al-Fākihī, Aḫbār Makka · another transmission, no. 1545

Riyadh, King Saud University · another manuscript of the letter

OpenITI · initial text collated against the edition

Image provenance

I. M. d'Ohsson, Tableau général de l'Empire othoman, plate XLV.

Cairo, al-Azhar, copy of 1276 AH, image 3.

Return to the first passage

PART TWO

Original Arabic text
النص العربي

01 · The two chains of transmission

فضائل مكة

بسم الله الرحمن الرحيم

أخبرنا الشيخ الفقيه الحافظ أبو الفضل جعفر بن الحسن ابن جعفر الهمداني قال أخبرنا الشيخ الامام أبو طاهر أحمد بن محمد السلفي الاصفهاني قراءة عليه في جمادى الأولى سنة احدى وسبعين وخمسماية قال أخبرنا القاضي أبو اسحق ابراهيم بن محمد بن الحسين الغضائري ب (دربند) قراءة عليه مني في شوال سنة ثلاثين وخمسماية قال كتب إلي أبو منصور محمد بن أحمد بن القاسم الاصفهاني المقرئ من ثغر (آمد) أن أبا الحسن علي بن الحاضر بن علي البغدادي بالفسطاط قال أخبرنا أبو الحسن علي بن عبد الرحمن الشافعي بمكة قال أخبرنا أبو الحسن علي بن عبد الله الهمداني قال أخبرنا أبو الحسن محمد ابن نافع قال أخبرنا أبو الحسن محمد بن ابراهيم بن معروف الصيدلاني قال حدثنا عبد الله بن أحمد بن صالح

التميمي قال حدثنا أبي قال حدثنا عبد الله بن عبد الحميد أو المجيد الحنفي قال حدثنا عبيدة أو هبيرة الباجي الحدادح

وقال ابن نافع أخبرنا أبو القاسم عبيد الله بن محمد بن محمد قال أخبرنا محمد المظفر بن احمد المظفر الأشموني الشمار قال حدثنا محمد بن ابراهيم النيسابوري قال حدثنا محمد بن علي الحنفي عن أبي هبيرة الباجي قال كتب الحسن بن أبي الحسن البصري رحمة الله عليه الى رجل من الزهاد يقال له عبد الرحيم أو عبد الرحمن بن أنس الرمادي كان يسكن مكة شرفها الله تعالى وكان له فضل ودين وذكر ولم يكن له في الدنيا عمل الا عبادة الله تعالى وانه أراد الخروج من مكة الى اليمن فبلغ ذلك الحسن وكان يؤاخيه في الله تعالى فكتب إليه كتابا يرغبه في المقام بمكة زادها الله شرفا أوله

02 · My brother, why leave?

بسم الله الرحمن الرحيم حفظك الله يا أخي بما حفظ به أهل الايمان ووقاك المكروه ووفقك للخيرات وأتم عليك النعم في كل الأمور وجمعنا وإياك في دار السلام في جوار الرحمن فان ذلك بيده ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

أما بعد يا أخي فاني قد كتبت اليك وأنا ومن قبلي من أهل العناية والأقارب والاخوان على أفضل ما تحب وربنا المحمود وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم

اعلم يا أخي أبقاك الله تعالى انه بلغني انك قد أجمعت رأيك على الخروج من حرم الله تعالى وأمنه والتحول منه الى اليمن وأني والله كرهت ذلك وغمني واستوحشت من ذلك وحشة شديدة إذ أراد الشيطان أن يزعجك من حرم الله تعالى ويستزلك

فيا عجبا من عقلك اذ نويت ذلك في نفسك بعد أن جعلك الله من أهله ولو أنك حمدت الله تعالى على ما أولاك وأبلاك في حرمه وأمنه وصيرك من أهله لكان الواجب عليك شكره أبدا ما دمت حيا ولكنت مشغولا بعبادة الله عز وجل أضعاف ما كنت عليه إذ جعلك من أهل حرمه وأمنه وجيران بيته

وإياك ثم إياك والقلق والضجر وعليك بالصبر والصمت والحلم فانك تغلب بهن الشيطان الرجيم وإياك ثم إياك يا أخي والخروج منها والانزعاج عنها فانك في خير أرض وأحب أرض الله تعالى اليه وأفضلها وأعظمها قدرا وأشرفها عنده

فنسأل الله تعالى أن يوفقنا وإياك للخيرات فانه الحنان المنان ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

03 · The House in the Quran

اعلم يا أخي أن الله تعالى فضل مكة على سائر البلاد وأنزل ذكرها في كتابه العزيز في مواضع عديدة فقال تعالى {إن أول بيت وضع للناس للذي ببكة مباركا وهدى للعالمين فيه آيات بينات مقام إبراهيم ومن دخله كان آمنا}

وقال تعالى {وإذ قال إبراهيم رب اجعل هذا بلدا آمنا} {وارزق أهله من الثمرات من آمن منهم بالله واليوم الآخر} وقال تعالى {ثم ليقضوا تفثهم وليوفوا نذورهم وليطوفوا بالبيت العتيق}

وقال تعالى {وإذ بوأنا لإبراهيم مكان البيت أن لا تشرك بي شيئا وطهر بيتي للطائفين والقائمين والركع السجود} وقال تعالى {وإذ جعلنا البيت مثابة للناس وأمنا واتخذوا من مقام إبراهيم مصلى}

وقال تعالى {وإذ يرفع إبراهيم القواعد من البيت وإسماعيل ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم}

وقال تعالى {إنما أمرت أن أعبد رب هذه البلدة الذي حرمها}

وقال تعالى {بلدة طيبة ورب غفور}

وقال تعالى {إن الصفا والمروة من شعائر الله فمن حج البيت أو اعتمر فلا جناح عليه أن يطوف بهما ومن تطوع خيرا فإن الله شاكر عليم} وقال تعالى {فإذا أفضتم من عرفات} فاذكروا الله عند المشعر الحرام واذكروه كما هداكم

وقال تعالى {أو لم نمكن لهم حرما آمنا يجبى إليه ثمرات كل شيء رزقا من لدنا}

(وقال تبارك وتعالى {جعل الله الكعبة البيت الحرام قياما للناس والشهر الحرام}

وقال تعالى لنبيه إبراهيم عليه السلام {وأذن في الناس بالحج يأتوك رجالا وعلى كل ضامر يأتين من كل فج عميق}

04 · A valley without cultivation

وقال تعالى {فليعبدوا رب هذا البيت الذي أطعمهم من جوع وآمنهم من خوف}

وقال تعالى {ربنا إني أسكنت من ذريتي بواد غير ذي زرع عند بيتك المحرم ربنا ليقيموا الصلاة فاجعل أفئدة من الناس تهوي إليهم وارزقهم من الثمرات لعلهم يشكرون}

وقال تعالى {قد نرى تقلب وجهك في السماء فلنولينك قبلة ترضاها فول وجهك شطر المسجد الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره}

وقال تعالى {فإذا قضيتم مناسككم فاذكروا الله كذكركم آباءكم أو أشد ذكرا}

وقال تعالى {سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حوله}

وقال تعالى {وضرب الله مثلا قرية كانت آمنة مطمئنة يأتيها رزقها رغدا من كل مكان}

وقال تعالى {الحج أشهر معلومات فمن فرض فيهن الحج فلا رفث ولا فسوق ولا جدال في الحج}

وقال تعالى {أجعلتم سقاية الحاج وعمارة المسجد الحرام كمن آمن بالله واليوم الآخر وجاهد في سبيل الله}

فهذه الآيات يا أخي أنزلها الله تعالى كلها في مكة خاصة ولم ينزلها لبلد سواها

05 · The city of angels and prophets

ثم أفيدك يا أخي بعد هذا ما جاء عن النبي صلى الله عليه وسلم من الأخبار في فضائل مكة وفضائل أهلها ومن جاورها

اعلم يا أخي أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال حين خرج من مكة وقف على الحزورة واستقبل الكعبة وقال والله إني لأعلم أنك أحب بلد الله إلي وأنك أحب أرض الله الى الله عز وجل وانك خير بقعة على وجه الأرض وأحبها الى الله تعالى ولولا أن أهلك أخرجوني منك ما خرجت

وقال صلى الله عليه وسلم في حديث آخر خير بلدة على وجه الأرض وأحبها الى الله تعالى مكة

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم دحيت الأرض من مكة فمدها الله تعالى من تحتها فسميت أم القرى

وأول جبل وضع في الأرض أبو قبيس وأول من طاف بالبيت الملائكة قبل أن يخلق الله تعالى آدم عليه الصلاة والسلام بألفي عام وما من ملك يبعثه الله تعالى من السماء الى الأرض في حاجة الا اغتسل من تحت العرش وانقض محرما فيبدأ ببيت الله تعالى فيطوف به اسبوعا ثم يصلي خلف المقام ركعتين ثم يمضي لحاجته وما بعث اليه

وكل نبي من الانبياء عليهم الصلاة والسلام اذا كذبه قومه خرج من بين أظهرهم الى مكة وما من نبي هرب من أمته الا هرب الى مكة فعبد الله تعالى بها عند الكعبة حتى أتاه اليقين وهو الموت وان حول الكعبة قبر ثلثمائة نبي وما بين الركن اليماني والركن الاسود قبر سبعين نبيا كلهم قتلهم الجوع والقمل وقبر اسماعيل وأمه هاجر صلى الله عليهما وسلم في الحجر تحت الميزاب وقبر نوح وهود وشعيب وصالح صلى الله على نبينا وعليهم وسلم فيما بين زمزم والمقام

وما على وجه الأرض بلدة وفد إليها جميع النبيين والملائكة والمرسلين أجمعين وصلاح عباد الله من أهل السماوات والأرض والجن إلا مكة

وما على وجه الأرض بلدة يرفع الله فيها الحسنة الواحدة غاية ألف حسنة إلا مكة ومن صلى فيها صلاة رفعت له مائة ألف صلاة ومن صام فيها كتب له صوم مائة ألف يوم ومن تصدق فيها بدرهم كتب الله له مائة ألف درهم صدقة ومن ختم فيها القرآن مرة واحدة كتب الله تعالى له مائة ألف ختمة بغيرها. ومن سبح الله تعالى فيها مرة كتب الله له مائة ألف مرة بغيرها. وكل حسنة فعلها العبد في الحرم بمائة ألف حسنة بغيرها، وكل أعمال البر فيها كل واحدة بمائة ألف

وما أعلم بلدة يحشر الله تعالى فيها يوم القيامة من الأنبياء والأصفياء والأتقياء والأبرار والصديقين والشهداء والصالحين والعلماء والفقهاء والفقراء والحكماء والزهاد والعباد والنساك والأخيار والأحبار من الرجال والنساء ما يحشر الله تعالى من مكة وإنهم يحشرون وهم آمنون من عذاب الله تعالى

وليوم واحد في حرم الله تعالى وأمنه أرجى لك وأفضل من صيام الدهر كله وقيامه في غيرها من البلدان

06 · Prayers and the gates of paradise

وقد روي عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال لا تشد الرحال إلا الى ثلاثة مساجد مسجدي هذا والمسجد الحرام والمسجد الأقصى

ولم يذكر شيئا من المساجد غيرها

وقال صلى الله عليه وسلم صلاة في مسجدي هذا بألف صلاة فيما سواه إلا المسجد الحرام فإن الصلاة فيه بمائة الف صلاة في غيره وصلاة في المسجد الأقصى بخمسمائة صلاة

وما على وجه الأرض بقعة ينزلها كل يوم من عند الله تعالى عشرون ومائة رحمة ستون للطائفين وأربعون للمصلين وعشرون للناظرين الى الكعبة إلا مكة

والنظر الى الكعبة عبادة قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من نظر الى بيت الله إيمانا واحتسابا وتصديقا غفر له ما تقدم من ذنبه وما تأخر وحشر يوم القيامة من الآمنين

ويحشر الله تعالى أهلها يوم القيامة آمنين

وما على وجه الأرض بلدة أبواب الجنة كلها مفتوحة اليها الا مكة وان أبواب الجنة لثمانية أبواب كلها منفتحة اليها بمكة الى يوم القيامة فباب منها للكعبة وباب منها تحت الميزاب وباب منها عند الركن اليماني وباب منها عند الركن الاسود وباب منها خلف المقام وباب منها عند زمزم وباب منها على الصفا وباب منها على المروة ولا يدخل الكعبة أحد إلا برحمة الله ولا يخرج منها إلا بمغفرة الله عز وجل قال تعالى {ومن دخله كان آمنا} أي من النار وما على وجه الأرض بلدة يستجاب فيها الدعاء في خمسة عشر موضعا إلا مكة أولها جوف الكعبة الدعاء فيها مستجاب والدعاء عند الحجر الأسود مستجاب والدعاء عند الركن اليماني مستجاب والدعاء عند الحجر مستجاب والدعاء

خلف المقام مستجاب والدعاء في الملتزم مستجاب والدعاء عند باب بئر زمزم مستجاب والدعاء على الصفا والمروة مستجاب والدعاء بين الصفا والمروة مستجاب والدعاء بين الركن والمقام مستجاب والدعاء بمنى مستجاب والدعاء بجمع مستجاب والدعاء بعرفات مستجاب والدعاء في المشعر الحرام مستجاب

فهذه يا أخي خمسة عشر موضعا فاغتنم الدعاء فيها فانها المواضع التي لا يرد فيها الدعاء وهي المشاهد العظام التي ترجى فيها المغفرة فاجتهد يا أخي في الدعاء عند هذه المشاهد العظام

وأنك إن خرجت من حرم الله تعالى وأمنه ذهبت عنك بركة هذه المشاهد

07 · At the two corners of the Kaʿba

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم إن خير البقاع وأطهرها وأزكاها وأقربها من الله تعالى ما بين الركن والمقام

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم ما بين الركن اليماني والأسود روضة من رياض الجنة

وقال صلى الله عليه وسلم ما من أحد يدعو عند الركن الأسود إلا استجيب له وكذلك عند الركن اليماني

واعلم يا أخي أنه لا يخرج منها أحد إلا ندم قال رسول الله صلى الله عليه وسلم المقام بمكة سعادة والخروج منها شقاوة

فأثبت مكانك وإياك والقلق والضجر فإن ذلك من فعل الشيطان فلا تبرح وإنك إن تكسب مكسبا يساوي فلسين من حلال بها كان أفضل وخيرا من أن تكسب في غيرها ألفي درهم

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من مات حاجا أو معتمرا لم يعرض ولم يحاسب، وقيل له ادخل الجنة بسلام مع الآمنين.

وقال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: من صام شهر رمضان بمكة كتب الله تعالى له مائة ألف شهر في غيرها من البلدان، وصلاة بالمسجد الحرام بمائة ألف صلاة، فإن صلاها في جماعة فهي بألف ألف صلاة، ومن مرض بمكة يوما واحدا حرم الله سبحانه وتعالى جسده ولحمه على النار.

قال - صلى الله عليه وسلم -: من مرض بمكة يوما كتب الله له من العمل الصالح الذي كان يعمل في غيرها عبادة ستين سنة. ومن صبر على حر مكة ساعة من نهار أبعده الله تعالى من النار مسيرة خمسمائة عام، وقربه من الجنة مسيرة مائتي عام، وإن

مكة والمدينة لينفيان خبثهما كما ينفي الكير خبث الحديد، ألا وأن مكة أنشئت على المكروهات والدرجات، ومن صبر على شدتها كنت له شفيعا أو شهيدا يوم القيامة، ومن مات بمكة أو بالمدينة بعثه الله يوم القيامة آمنا من عذابه، لا حساب عليه، ولا خوف ولا عذاب، ويدخل الجنة بسلام، وكنت له شفيعا يوم القيامة.

08 · Zamzam and prayer at the Station

ألا إن أهل مكة هم أهل الله تعالى وجيران بيته، وما على وجه الأرض بلدة فيها شراب الأبرار، ومصلى الأخيار إلا بمكة.

قيل لابن عباس رضي الله عنهما ما مصلى الأخيار؟ قال: تحت الميزاب. فقيل له: ما شرب الأبرار؟ قال: ماء زمزم.

وخير واد على وجه الأرض وادي إبراهيم - صلى الله عليه وسلم وخير بئر على وجه الأرض بئر زمزم.

وما بلدة يوجد فيها شيء إذا مسه الإنسان خرج من ذنوبه كيوم ولدته أمه إلا بمكة، فإن من مس الحجر الأسود خرج من ذنوبه كيوم ولدته أمه.

وما على وجه الأرض بلدة فيها موضع أمر فيه بالصلاة إلا بمكة. وما على وجه الأرض بلدة يصلي فيها أحد حيث أمر الله نبيه إلا بمكة فإنه قال الله تعالى: واتخذوا من مقام إبراهيم مصلى.

ومن صلى خلف المقام كان آمنا، قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم : من صلى خلف المقام ركعتين غفر له ما تقدم من ذنبه وما تأخر، ومن صلى تحت الميزاب ركعتين خرج من ذنوبه كيوم ولدته أمه، ومن صلى حول الكعبة ركعتين خرج من ذنوبه كيوم ولدته أمه.

وأحب البقاع إلى الله تعالى ما بين المقام والملتزم. والنظر إلى الكعبة عبادة وأمان من النفاق.

وما على وجه الأرض بقعة يوجد فيها الطواف والحج والعمرة إلا بمكة، والنظر في بئر زمزم عبادة، والطائف حول البيت كالطائف حول عرش الرحمن، والحجر الأسود يد الله تعالى في أرضه يصافح فيها من يشاء من عباده، والحجر الأسود والمقام يأتيان يوم القيامة كل واحد منهما مثل جبل أبي قبيس، لهما عينان ولسانان وشفتان يشهدان لكل من وافاهما بالوفاء.

روي عن النبي - صلى الله عليه وسلم - أنه قال: إن أكرم الملائكة عند الله تعالى الذين يطوفون حول بيته. ومن نظر إلى البيت نظرة وكان عليه خطايا مثل زبد البحر غفرها الله له كلها.

قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: إن لله عز وجل لوحا من ياقوتة حمراء ينظر الله فيه كل يوم ثلاثمائة وستين نظرة، مائة وثمانون نظرة رحمة، ومائة وثمانون نظرة عذاب. وإن أول من ينظر الله تعالى إليه بالرحمة لأهل حرمه، فمن رآه قائما يصلي غفر له، ومن رآه طائفا غفر له، ومن رآه جالسا مستقبلا القبلة غفر له. فتقول الملائكة وهو أعلم بذلك ربنا لم يبق إلا النائمون. فيقول تبارك وتعالى -: والنائمون حول بيتي ألحقوهم.

09 · Making the circuits on foot

وقال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: من طاف حول البيت أسبوعا رفع الله له بكل قدم سبعين ألف درجة، وأعطاه سبعين ألف حسنة، وأعطاه سبعين ألف شفاعة فيمن شاء من أهل بيته من المسلمين، إن شاء عجلت له في الدنيا، وإن شاء ادخرت له في الآخرة.

وقال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: من طاف حول بيت الله سبعا في يوم صائف شديد الحر، حاسرا عن رأسه، واستلم الحجر في كل طوفة من غير أن يؤذي أحدا، وقل كلامه إلا من ذكر الله تعالى كان له بكل قدم يرفعها أو يضعها سبعون ألف حسنة، ومحي عنه سبعون ألف سئية، ورفع له سبعون ألف درجة.

وفضل الحاج الماشي على الحاج الراكب كفضل القمر ليلة البدر على سائر الكواكب.

وقال - صلى الله عليه وسلم -: لو أن الملائكة صافحت أحدا لصافحت الغازي في سبيل الله، والبار بوالديه، والطائف ببيت الله ".

وقال - صلى الله عليه وسلم -: الكعبة محفوفة بسبعين ألفا من الملائكة يستغفرون لمن طاف، ويصلون عليه.

وقال - صلى الله عليه وسلم -: الطائف يخوض في رحمة الله، وإن الله ليباهي بالطائفين حول البيت الملائكة.

وقال - صلى الله عليه وسلم - استكثروا من هذا الطواف قبل أن يحال بينكم وبينه، فكأني أنظر إلى رجل من الحبشة أصليع أفيدع، أصفح أفيحج، جالس عليها يهدمها حجرا حجرا.

وقال - صلى الله عليه وسلم - الحجاج والعمار وفد الله تعالى، إن سألوه أعطاهم، وإن دعوه أجابهم، وإن أنفقوا أخلف عليهم بكل درهم سبعمائة ألف درهم وفي رواية ألف ألف درهم وسبعمائة ألف درهم والذي نفسه بيده، ما أهل مهل ولا كبر مكبر إلا أهل بتهليله، وكبر بتكبيره كل شيء حتى منقطع التراب [فقال رجل] : يا رسول الله وإلى هذه المضاعفة؟ فقال: والذي نفسي بيده، أما إنفاقهم ليخلفن الله عليهم السبعمائة ألف دار الدنيا قبل أن يخرجوا منها، وأما الألف ألف، فهي مدخرة لهم في الآخرة، والذي نفسي بيده إن الدرهم الواحد لأثقل من جبلكم هذا وأشار إلى أبي قبيس.

10 · Pilgrimage and allegiance

وقال - صلى الله عليه وسلم - من استطاع أن يموت في أحد الحرمين فليمت، فإني أول من أشفع له، وكان يوم القيامة آمنا من عذاب الله تعالى، ولا حساب عليه ولا عذاب.

وقال - صلى الله عليه وسلم -: العمرة إلى العمرة كفارة لما بينهما. والحج المبرور ليس له جزاء إلا الجنة. وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: عمرة في رمضان تعدل حجة، وفي رواية: معي.

وقال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: من حج ولم يرفث، ولم يفسق، خرج من ذنوبه كيوم ولدته أمه.

وما من رجل أوصى بحجة إلا كتب له ثلاث حجج، حجة للذي كتبها، وحجة للذي أوصى بها، وحجة للذي أحرم بها عنه. ومن حج عن والديه كتب له حجتان، حجة له وحجة لوالديه، ومن حج عن ميت حجة من غير أن يوصي بها، كتبت له حجة وكتبت للذي حج عنه سبعون حجة.

وإنه إذا كان عشية عرفة هبط الله سبحانه وتعالى إلى سماء الدنيا فينظر إلى عباده فيباهي بهم الملائكة. يقول جل جلاله -: يا ملائكتي أما ترون إلى عبادي قد أقبلوا من كل فج عميق، شعثا غبرا، يرجون رحمتي، أشهدكم يا ملائكتي أني وهبت مسيئهم لمحسنهم، وشفعت بعضهم في بعض، وغفرت لهم أجمعين، أفيضوا عبادي كلكم مغفورا لكم ما مضى من ذنوبكم، صغيرها وكبيرها، قديمها وحديثها.

وحجة مقبولة خير من الدنيا، وما فيها، ويقال للذي لا تقبل منه يخرج من ذنوبه، والذي يقبل الله منه، فقد فاز فوزا عظيما.

وقد روي عن النبي - صلى الله عليه وسلم -: أنه قال: من زارني بعد وفاتي فكأنما زارني في حياتي، ومن لم يدركني ولم يبايعني

ثم جاء إلى المدينة بعد وفاتي، وسلم علي وزارني عند قبري فقد بايعني. ومن أتى الركن الأسود فقبله فكأنما بايع الله تعالى ورسوله - صلى الله عليه وسلم

قال - صلى الله عليه وسلم -: أن الركن يمين الله في الأرض، يصافح بها عباده كما يصافح أحدكم أخاه، ومن لم يدرك بيعة رسول الله - صلى الله عليه وسلم - واستلم الحجر فقد بايع الله تعالى، ورسوله - صلى الله عليه وسلم.

11 · The final recommendation

وقال - صلى الله عليه وسلم -: أنه لم يبق شيء من الجنة غير هذا الحجر الأسود، ولولا ما مسه من أنجاس المشركين وأرجاسهم ما مسه ذو عاهة يستشفي به إلا برأ.

ومن مات بالحرم فكأنما مات في السماء الرابعة، ومن مات في بيت المقدس فكأنما مات في سماء الدنيا، ومن حج بيت الله تعالى ماشيا كتب الله له بكل قدم يرفعه ويضعه سبعين ألف حسنة من حسنات الحرم.

قال ابن عباس رضي الله عنهما -: حسنة الحرم بمائة ألف حسنة.

وقال - صلى الله عليه وسلم -: أن للحاج الراكب لكل خطوة يخطوها بعيره حسنة من حسنات الحرم. قيل يا رسول الله وما حسنات الحرم؟ قال: كل حسنة بمائة ألف حسنة.

وروي عن النبي - صلى الله عليه وسلم - أنه قال: يحشر الله تعالى من مقبرة مكة سبعين ألف شهيد يدخلون الجنة بغير حساب، وجوههم كالقمر ليلة بدر، ويشفع كل واحد منهم في سبعين ألف رجل. فقيل: من هم يا رسول الله؟ قال: الغرباء.

ومن مات في حرم الله تعالى أو حرم رسول الله - صلى الله عليه وسلم أو مات بين مكة والمدينة حاجا أو معتمرا بعثه الله يوم القيامة من الآمنين. ألا وإن التضلع من ماء زمزم براءة من النفاق.

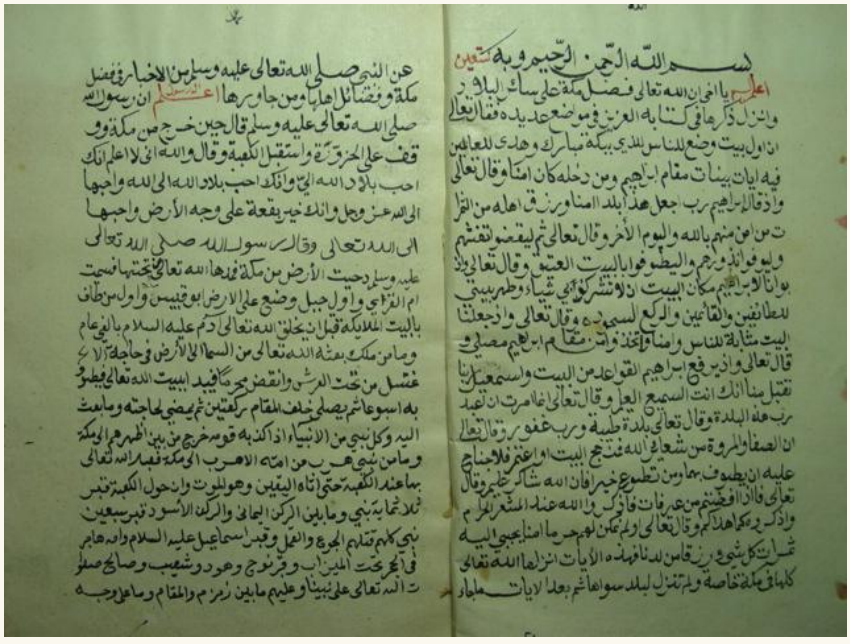
ومن صلى في الحجر ركعتين ناحية الركن الشامي فكأنه أحيى سبعين ألف ليلة، وكان كعبادة كل مؤمن ومؤمنة، وكأنما حج أربعين حجة مبرورة متقبلة، ومن صلى مقابل باب الكعبة أربع ركعات فكأنما عبد الله تعالى كعبادة جميع خلقه أضعافا مضاعفة، وآمنه الله تعالى يوم القيامة من الفزع الأكبر، وأمر الله عز وجل جبريل وميكائيل وجميع الملائكة عليهم السلام أن يستغفروا له إلى يوم القيامة.

فاغتنم يا أخي هذا الخير كله، وإياك أن يفوتك. والسلام عليك ورحمة الله وبركاته.

12 · Colophon of the base manuscript

تمت الرسالة بحمد الله تعالى وحسن توفيقه، ووافق الفراغ منها ليلة الاثنين تاسع عشر شوال من شهور سنة أربع وخمسين وألف، والحمد لله وحده وصلى على من لا نبي بعده.

Letter on the Merits of Mecca



Two pages of the shorter Cairo recension. The folio shows Quranic evidence and accounts of the Ka'ba. Cairo, al-Azhar, copy of 1276 AH, image 3.